S

الأمم المتحدة

Distr.
GENERAL

S/1996/1025
10 December 1966
ARABIC
ORIGINAL: ENGLISH

مجلس الأمن

رسالة مؤرخة ٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٦ موجهة من الأمين العام إلى رئيس مجلس الأمن

أتشرف بأن أنقل إليكم الرسائل المرفقة المتبادلة بين الأمين العام لمنظمة حلف شمال الأطلسي والأطراف في اتفاقات دايتون للسلام بشأن قوة تثبيت الاستقرار في البوسنة والهرسك.

وأكون ممتنا لو تفضلتم بعرضها على أعضاء مجلس الأمن.

(توقيع) بطرس بطرس غالى

101296 101296 96-35848

المرفق الأول

رسالة مؤرخة ٢ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٦ موجهة من الأمين العام لمنظمة حلف شمال الأطلسي إلى الأمين العام

في رسالتي المؤرخة ٢٨ تشرين الثاني/نوفمبر، أبلغتكم بأن منظمة حلف شمال الأطلسي (الناتو) شرعت في الأعمال التحضيرية اللازمة لإنشاء قوة مواصلة في البوسنة والهرسك. وفي ٢٩ تشرين الثاني/نوفمبر اتفق الحلفاء على تسمية هذه القوة باسم "قوة تثبيت الاستقرار SFOR"، وسألتمس موافقة أطراف اتفاقات دايتون بأن تكون قوة التثبيت هذه القوة الخلف لقوة التنفيذ العسكرية المتعددة الجنسيات "IFOR". وأرفق طيه لعلمكم نسخة من الرسالة التي بعثت بها إلى أعضاء مجلس الرئاسة في البوسنة والهرسك بشأن قوة التثبيت "SFOR"، ونسخة من ردهم عليها. وبعثت برسالة مماثلة إلى كل من الرئيس ميلوسيفيتش والرئيس تودجمان (مرفقتان أيضا) وما زلت بانتظار ردهما عليها.

(توقيع) خافيير سولانا

الضميمة الأولى

رسالة مؤرخة ٢٩ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٦ موجهة من الأمين العام لمنظمة حلف شمال الأطلسي إلى مجلس الرئاسة في البوسنة والهرسك

أتشرف بأن أشير إلى قوة التنفيذ العسكرية المتعددة الجنسيات (IFOR) والدور الهام الذي قامت به في تنفيذ الجوانب العسكرية من اتفاق السلام الذي وقّع بالأحرف الأولى في دايتون في ٢١ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٥ ووقّع في باريس في ١٤ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٥ (اتفاق السلام).

ولدينا قناعة بأن البوسنة والهرسك ترحب بقيام منظمة حلف شمال الأطلسي (ناتو) بتنظيم قوة مواصلة تثبيت الاستقرار وبتوليها قيادة القوة.

ولدينا قناعة كذلك بأن البوسنة والهرسك ترحب باتخاذ مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة الإجراء اللازم لاستمرار الإذن الممنوح بموجب الفقرات ١٤ إلى ١٧ من قراره ١٠٣١ (١٩٩٥) فيما يتعلق بقوة المواصلة وتدعوه إلى القيام بذلك وبأنها ستتعاون تعاونا كاملا.

وفي هذا السياق، لدينا قناعة أيضا بأن أية إشارة في اتفاق السلام إلى قوة التنفيذ العسكرية (IFOR) (ولا سيما في مرفقه ١ - ألف ومرفقه ٢) وفي سائر الوثائق الأخرى ذات الصلة ستقرأ على أنها إشارات إلى قوة المواصلة (SFOR).

ولدينا قناعة كذلك بأن قوة التثبيت (SFOR) هي الخلف القانوني لقوة التنفيذ (IFOR). وتتمتع قوة التثبيت (SFOR) بجميع الحقوق والحصانات والامتيازات والتسهيلات التي تتمتع بها قوة التنفيذ (IFOR) في سائر الأغراض. وستظل جميع الصكوك الدولية، وجميع الاتفاقات العامة والخاصة، والعقود والترتيبات من أي نوع أو وصف، وأية مذكرات تفاهم وسائر الصكوك ذات الصلة التي تشمل قوة التنفيذ (IFOR)، ستظل نافذة وستقرأ وتفسر من الآن فصاعدا بأنها تشير إلى قوة التثبيت (SFOR).

وأكون ممتنا لو تفضلتم بتأكيد تلك القناعات بالنيابة عن البوسنة والهرسك، بما في ذلك الكيانان المكونان لها، اتحاد البوسنة والهرسك وجمهورية سربسكا.

(توقيع) خافيير سولانا

الضميمة الثانية

رسالة مؤرخة ٣٠ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٦ من أعضاء مجلس الرئاسة في البوسنة والهرسك إلى الأمين العام لمنظمة حلف شمال الأطلسي

نشير إلى رسالتكم المؤرخة ٢٩ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٦ المتعلقة بمركز قوة مواصلة تثبيت الاستقرار في البوسنة والهرسك، وهي القوة التي ستنظمها وتقودها منظمة حلف شمال الأطلسي.

ويُقر مجلس رئاسة البوسنة والهرسك بتسلم رسالتكم ويؤكد موافقته على محتواها بالكامل.

ولدينا قناعة بأن مجلس الرئاسة سيستشار بشأن مدة الولاية.

(توقيع) علي عزت بيغوفيتش (توقيع) كريسيمير زوباك (توقيع) مومسيلو كرايانسنيك

٣٠ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٦

الضميمة الثالثة

رسالة مؤرخة ٢٩ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٦ من مدير المكتب الخاص للأمين العام لمنظمة شمال حلف الأطلسي إلى القائم بالأعمال بالنيابة في سفارة جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية يحيل بها رسالة من الأمين العام إلى رئيس جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية

أغدو ممتنا لو تفضلتم بإحالة الرسالة المرفقة الموجهة من الأمين العام إلى فخامة الرئيس سلوبودان ميلوسيفيتش.

ولعلمكم، نشير إلى أنه قد تم إرسال رسالة مماثلة إلى رئيس جمهورية كرواتيا وإلى مجلس الرئاسة في البوسنة والهرسك.

(توقيع) خورجي دوميك

الضميمة الرابعة

رسالة مؤرخة ٢٩ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٦ من الأمين العام لمنظمة حلف شمال الأطلسي إلى رئيس جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية

أتشرف بأن أشير إلى قوة التنفيذ العسكرية المتعددة الجنسيات (IFOR) والدور الهام الذي قامت به في تنفيذ الجوانب العسكرية من اتفاق السلام الذي وقّع بالأحرف الأولى في دايتون في ٢١ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٥ ووقّع في باريس في ١٤ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٥ (اتفاق السلام).

ولدينا قناعة بأن جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية ترحب بقيام منظمة حلف شمال الأطلسي (ناتو) بتنظيم قوة مواصلة تثبيت الاستقرار وبتوليها قيادة القوة.

ولدينا قناعة كذلك بأن جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية تُرحب باتخاذ مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة الإجراء اللازم لاستمرار الإذن الممنوح بموجب الفقرات ١٤ إلى ١٧ من قراره ١٠٣١ (١٩٩٥) فيما يتعلق بقوة المواصلة وتدعوه إلى القيام بذلك وبأنها ستتعاون تعاونا كاملا.

وفي هذا السياق، لدينا قناعة أيضا بأن أية إشارة في اتفاق السلام إلى قوة التنفيذ العسكرية (IFOR) (ولا سيما في مرفقيه ١ - ألف و ٢) وفي سائر الوثائق الأخرى ذات الصلة ستقرأ على أنها إشارات إلى قوة المواصلة (SFOR).

ولدينا قناعة كذلك بأن قوة التثبيت (SFOR) هي الخلف القانوني لقوة التنفيذ (IFOR). وتتمتع قوة التثبيت (SFOR) بجميع الحقوق والحصانات والامتيازات والتسهيلات التي تتمتع بها قوة التنفيذ (IFOR) في سائر الأغراض. وستظل جميع الصكوك الدولية، وجميع الاتفاقات العامة والخاصة، والعقود والترتيبات من أي نوع أو وصف، وأية مذكرات تفاهم وسائر الصكوك ذات الصلة التي تشمل قوة التنفيذ (IFOR)، ستظل نافذة وستقرأ وتفسر من الآن فصاعدا بأنها تشير إلى قوة التثبيت (SFOR).

وأكون ممتنا لو تفضلتم بتأكيد تلك القناعات بالنيابة عن جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية.

(توقيع) خافيير سولانا

الضميمة الخامسة

رسالة مؤرخة ٢٩ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٦ من مدير المكتب الخاص للأمين العام لمنظمة حلف شمال الأطلسي إلى سفير كرواتيا يحيل بها رسالة من الأمين العام إلى رئيس جمهورية كرواتيا

أغدو ممتنا لو تفضلتم بإحالة الرسالة المرفقة الموجهة من الأمين العام إلى رئيس جمهورية كرواتيا فخامة الدكتور فرانيو تودجمان.

ولعلمكم، نشير إلى أنه قد تم إرسال رسالة مماثلة إلى رئيس مجلس الرئاسة في البوسنة والهرسك وإلى فخامة السيد ميلوسيفيتش.

(توقيع) خورجي دوميك

الضميمة السادسة

رسالة مؤرخة ٢٩ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٦ من الأمين العام لمنظمة حلف شمال الأطلسي إلى رئيس جمهورية كرواتيا

أتشرف بأن أشير إلى قوة التنفيذ العسكرية المتعددة الجنسيات (IFOR) والدور الهام الذي قامت به في تنفيذ الجوانب العسكرية من اتفاق السلام الذي وُقع بالأحرف الأولى في دايتون في ٢١ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٥ ووُقع في باريس في ١٤ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٥ (اتفاق السلام).

ولدينا قناعة بأن جمهورية كرواتيا ترحب بقيام منظمة حلف شمال الأطلسي (ناتو) بتنظيم قوة مواصلة تثبيت الاستقرار وبتوليها قيادة القوة.

ولدينا قناعة كذلك بأن جمهورية كرواتيا ترحب باتخاذ مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة الإجراء اللازم لاستمرار الإذن الممنوح بموجب الفقرات ١٤ إلى ١٧ من قراره ١٠٣١ (١٩٩٥) فيما يتعلق بقوة المواصلة وتدعوه إلى القيام بذلك وبأنها ستتعاون تعاونا كاملا.

وفي هذا السياق، لدينا قناعة أيضا بأن أية إشارة في اتفاق السلام إلى قوة التنفيذ العسكرية (IFOR) (ولا سيما في مرفقيه ١ - ألف و ٢) وفي سائر الوثائق الأخرى ذات الصلة ستقرأ على أنها إشارات إلى قوة المواصلة (SFOR).

ولدينا قناعة كذلك بأن قوة التثبيت (SFOR) هي الخلف القانوني لقوة التنفيذ (IFOR). وتتمتع قوة التثبيت (SFOR) بجميع الحقوق والحصانات والامتيازات والتسهيلات التي تتمتع بها قوة التنفيذ (IFOR) في سائر الأغراض. وستظل جميع الصكوك الدولية، وجميع الاتفاقات العامة والخاصة، والعقود والترتيبات من أي نوع أو وصف، وأية مذكرات تفاهم وسائر الصكوك ذات الصلة التي تشمل قوة التنفيذ (IFOR)، ستظل نافذة وستقرأ وتفسر من الآن فصاعدا بأنها تشير إلى قوة التثبيت (SFOR).

وسأكون ممتنا إذا تفضلتم بتأكيد تلك القناعات بالنيابة عن جمهورية كرواتيا.

(توقيع) خافيير سولانا

المرفق الثاني

رسالة مؤرخة ٤ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٦ من وكيل مدير المكتب الخاص للأمين العام لمنظمة حلف شمال الأطلسي موجهة إلى الأمين العام

تجدون طيه لعلمكم نسخة من رسالة موجهة إلى الأمين العام لمنظمة حلف شمال الأطلسي (الناتو) من وزير الشؤون الخارجية لجمهورية يوغوسلافيا الاتحادية يرد فيها بالإيجاب على رسالة الأمين العام لمنظمة (الناتو) المؤرخة ٢٩ تشرين الثاني/نوفمبر بشأن قوة تثبيت الاستقرار. وأرفق أيضا رسالة من جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية بشأن اتفاق المرور العابر المعقود بين جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية ومنظمة حلف شمال الأطلسي.

(توقيع) ألاستير ميريل

الضميمة الأولى

رسالـــة مؤرخة في ٣ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٦ من وزير الشؤون الخارجية لجمهورية يوغوسلافيا الاتحادية إلى الأمين العام لمنظمة حلف شمال الأطلسي

نشير إلى رسالتكم المؤرخة ٢٩ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٦ المتعلقة بمركز قوة مواصلة تثبيت الاستقرار في البوسنة والهرسك، وهي القوة التي ستنظمها وتقودها منظمة حلف شمال الأطلسي.

وأقر، نيابة عن جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية، بتسلم رسالتكم وأؤكد الموافقة على محتواها بالكامل.

(توقيع) ميلان ميلوتينوفيتش

الضميمة الثانية

رسالة مؤرخة ٣ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٦ من وزير الشؤون الخارجية لجمهورية يوغوسلافيا الاتحادية إلى الأمين العام لمنظمة حلف شمال الأطلسي

أود أن أنتهز هذه المناسبة لأذكركم بأننا لم نختتم بعد المهمة التي بدأت في دايتون، أوهايو المتمثلة في تفسير بعض الأنظمة الواردة في اتفاق المرور العابر المتعلق بعمليات خطة السلام المعقود بين جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية ومنظمة حلف شمال الأطلسي (الناتو) والموقَّع في ٢١ و ٢٣ تشرين الثاني/ نوفمبر ١٩٩٥. ففي ٢٠ شباط/فبراير ١٩٩٦، تلقينا رسالة من السيد ب. دي فيدتس، المستشار القانوني لمنظمة (الناتو)، تتضمن بعض التفسيرات لأحكام اتفاق المرور العابر، إلا أن تلك التفسيرات تختلف اختلافا كليا عن التفسيرات المتفق عليها في دايتون.

وعملا بأحكام دستور جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية، يخضع اتفاق المرور العابر لموافقة الجمعية الاتحادية. وريثما تتم الموافقة عليه، يجري تنفيذه على أساس مؤقت. ولقد أوضحت لكم في رسائلي السابقة أن تأكيدكم للمعنى المقصود بأنظمة معينة واردة في اتفاق المرور العابر وموضوعه في دايتون، يتسم بأهمية كبيرة في إجراءات منح الجمعية الاتحادية الموافقة على الاتفاق.

وأبلغني اللواء جورج جلوان في رسالته المؤرخة ٣٠ نيسان/أبريل ١٩٩٦ أن المسؤولين المختصين سيعيدون النظر في المسألة وإنني سأُبلَّغ قريبا بالنتيجة. وحيث أني لم أتسلم حتى الآن أي رد، أرجو منكم التوسط لدى السلطات المختصة في منظمة (الناتو) لترسل إليَّ رسالة تؤكد فيها التفسير المتفق عليه في دايتون فيما يتعلق باتفاق المرور العابر.

وأرسل إليكم طيه نسخة من نص "التفاهمات المتعلقة بأحكام معينة من الاتفاق المعقود بين جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية ومنظمة حلف شمال الأطلسي بشأن اتفاقات المرور العابر المتعلقة بعمليات خطة السلام" الموضوعة في دايتون.

وأتطلع إلى تسلم رد منكم.

(توقيع) ميلان ميلونيوفيتش

المرفق الثالث

رسالة مؤرخة ٤ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٦ من وكيل مدير المكتب الخاص للأمين العام لمنظمة شمال حلف الأطلسي موجهة إلى الأمين العام

تجدون طيه لعلمكم نسخة من رسالة موجهة إلى الأمين العام لمنظمة حلف شمال الأطلسي (الناتو) من رئيس جمهورية كرواتيا مشفوعة بترجمة لها على سبيل المجاملة، يرد فيها بالإيجاب على رسالة الأمين العام لمنظمة (الناتو) المؤرخة ٢٩ تشرين الثاني/نوفمبر بشأن قوة تثبيت الاستقرار.

(توقيع) ألاستير ميريل
نائب مدير المكتب الخاص

الضميمة الأولى

رسالة مؤرخة ٣ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٦ من رئيس جمهورية كرواتيا إلى الأمين العام لمنظمة حلف شمال الأطلسي

أشكركم على رسالتكم المؤرخة ٢٩ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٦ بشأن الدور الذي تقوم به لغاية اليوم قوة التنفيذ العسكرية المتعددة الجنسيات (IFOR) في تنفيذ الاتفاق الذي وضع في دايتون ووُقع في باريس في ١٤ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٥، وبشأن مهام قوة تثبيت الاستقرار (SFOR) التي ستنظمها وتقودها منظمة حلف شمال الأطلسي (الناتو) في الفترة القادمة التي يحددها مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة.

فإن جمهورية كرواتيا، بوصفها موقعا مشاركا على اتفاق دايتون/باريس، ما فتئت تؤيد تنفيذ أحكامه طيلة الفترة الماضية لمصلحة الاستقرار والأمن في البوسنة والهرسك، فضلا عن الدور الذي قامت به قوة التنفيذ (IFOR) في تنفيذ التدابير العسكرية الرامية إلى ضمان إحلال السلام.

وليست كرواتيا وحدها مهتمة باستمرار عملية التنفيذ بدون تحفظ للاتفاقات التي تم التوصل إليها وإنما المجتمع الدولي بأسره مهتم بذلك أيضا. وستواصل جمهورية كرواتيا استخدام كل ما لديها من نفوذ في هذا السبيل، ولا سيما جميع أحكام اتفاق واشنطن المتعلقة باتحاد البوسنة والهرسك، بما فيها اتفاق دايتون/باريس المشار إليه آنفا. ونعتقد أنه لا غنى عن قيام منظمة الناتو بدور رائد في هذه العملية وأن الاستقرار والأمن في جنوب شرق أوروبا يمثلان مبررا منطقيا آخر وراء انضمام كرواتيا إلى "الشراكة من أجل السلام" وانضمامها، في المستقبل المنظور، إلى عضوية منظمة (الناتو).

وأود في هذا السياق أن أؤكد، بالنيابة عن جمهورية كرواتيا، قبول جميع النقاط الواردة في التفاهم المشترك المبين في رسالتكم.

الدكتور فرانيو تودجمان
رئيس جمهورية كرواتيا

- - - - -